

◎ロシア連邦に対する日本輸出入銀行の融資に関する日本国政府とロシア連邦政府との間の交換公文

(略称) ロシアとのロシア連邦に対する日本輸出入銀行の融資に関する取極

平成 四年 九月二十八日 モスクワで  
平成 四年 九月二十八日 効力発生  
平成 四年 十月 十六日 告示

(外務省告示第五〇七号)

目次

ページ

|                     |      |
|---------------------|------|
| 日本側書簡               | 二二八九 |
| 1 ロシア連邦に対する融資       | 二二八九 |
| 2 融資の条件             | 二二八九 |
| 3 融資の対象             | 二二九〇 |
| 4 支払の保証             | 二二九〇 |
| 5 食糧品等の配分           | 二二九〇 |
| 6 融資の適正使用等          | 二二九〇 |
| 7 貿易支払協定に従った食糧品等の購入 | 二二九一 |
| 8 情報の交換             | 二二九一 |
| 9 協議                | 二二九一 |
| ロシア側書簡              | 二二九二 |

ロシアとのロシア連邦に対する日本輸出入銀行の融資に関する取極

(ロシア連邦に対する日本輸出入銀行の融資に関する日本  
国政府とロシア連邦政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国政府の代表者とロシア連邦政府の代表者との間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

1 千九百九十年十二月十八日に人道的配慮に基づいて日本国政府が発表した食糧品等の緊急支援策の一環として、日本輸出入銀行とソ連邦対外経済活動銀行との間で締結される借款契約(以下「借款契約」という。)に基づき、日本国の関係法令に従って、ソ連邦対外経済活動銀行に対し、日本国からの食糧品等の購入のため、百三十三億千五百万円の額までの融資(以下「融資」という。)が行われることになる。

融資の条件

2 融資の条件は、なかなずく次の原則を含むこととなる借款契約において定められる。

(1) 償還期間は、二年の据置期間を含む三年とする。

(2) 利子率は、借款契約に従ってロシア連邦の輸入者と日本国の輸出者との間で締結される契約の署名の日の日本円長期最優遇貸出金利(年利)から〇・二パーセントを減じたものとする。

日本円長期最優遇貸出金利が当該契約の署名の日以前の十日間に変動した場合には、変動前の利子率を適用する。

ロシアとのロシア連邦に対する日本輸出入銀行の融資に関する取極

Письмо. Российской стороне

Москва, "28" сентября 1992 г.

Ваше Преподобительство,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от сего числа следующего содержания:

"Имею честь подтвердить от имени Правительства Японии наложенную вами договоренность, достигнутую между представителями Правительства Японии и Правительства Российской Федерации.

1. В рамках решения Правительства Японии от 18 декабря 1990 г. об оказании, исходя из соображений гуманности, исключительной помощи продовольствием и другим товарам, Японской стороной будет предоставлен Банку Внешнеэкономической деятельности СССР (именуемому в дальнейшем "Внешнеэкономбанк СССР") кредит, в соответствии с законом и правилами Японии, в размере до 13 млрд. 315 млн. иен на закупку в Японии продовольственных и других товаров (именуемый в дальнейшем "кредит"), на основе кредитного соглашения, которое будет заключено между Японским экспортно-импортным банком и Внешнеэкономбанком СССР (именуемого в дальнейшем "кредитное соглашение").

2. Условия кредита будут определены кредитным соглашением, в которое включаются следующие основные принципы:

(1) Срок погашения - три года, включая двухлетний льготный период.

(2) Процентная ставка - наиболее льготный долгосрочный кредитный стандарт (годовой) в японских иенах, с вычетом 0,2% от этой ставки, применяемый в день подписания контракта между экспортным банком и импортным банком Российской Федерации, окмеченного в соответствии с кредитным соглашением.

При изменении наиболее льготной долгосрочной кредитной ставки в японских иенах в течение 10 дней до дня подписания контракта принимается ставка, осуществленная до изменения.

ロシアとのロシア連邦に対する日本輸出入銀行の融資に関する取極

融資の対  
象

3 融資は、次に掲げる食糧品等の購入費及び当該食糧品等のロシア連邦の港までの輸送費として使用される。

(1) ココアバターの代用品

(2) ハム・ソーセージの包装材料

(3) 医薬品及び医療機器

(4) 医薬品原料

(5) 食品、タバコの包装材料

(6) タバコのフィルター

(7) 獣医科用薬剤

支払の保  
証

4 融資の元本の償還及び利息の支払を含む借款契約におかれることとなる規定に係る支払は、ロシア連邦政府によって保証される。

食糧品等  
の配分

5 ロシア連邦政府は、融資に基づき購入される食糧品等の独立国家共同体に加盟している他の関係諸国に対する配分につき必要な措置をとる。

ロシア連邦政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、融資に基づき購入される食糧品等の独立国家共同体に加盟している他の関係諸国に対する配分に関する情報を提供する。

融資の適  
正使用等

6 ロシア連邦政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(1) 融資が適正にかつ専ら3に掲げる食糧品等の購入費及び輸送費として使用されること。

(2) 融資に基づき購入される食糧品等であつてロシア連邦において配分されるものが適切な流通経路を通じてロシア連邦の最終受益者に対し配分されること。

3. Кредит будет использован для оплаты указанных продовольственных и других товаров и их доставки до портов Российской Федерации:

(1) вальенитель какао-масса;

(2) соевосочная оболочка;

(3) медикаменты и медицинское оборудование;

(4) фармацевтическое сырье;

(5) упаковочные материалы для продовольствия и табачной промышленности;

(6) асбестовые фильтры для сигарет;

(7) ветеринарные препараты.

4. Оплата расходов, обусловленных положениями кредитного соглашения, включая погашение суады основного долга и выплату процентов за пользование кредитом, гарантируется Правительством Российской Федерации.

5. Правительство Российской Федерации примет необходимые меры по распределению других заинтересованных государств-участников Содружества Независимых Государств продовольственных и других товаров, закупленных в счет кредита.

Правительство Российской Федерации по запросу Правительства Японии предоставит ему информацию о распределении продовольственных и других товаров, закупленных в счет кредита, другим заинтересованным государствам-участникам Содружества Независимых Государств.

6. Со своей стороны, Правительство Российской Федерации осуществляет необходимые меры по обеспечению следующего:

(1) Кредит используется исключительно на оплату для закупки и доставки указанных в п.3 настоящего Договора продовольственных и других товаров;

(2) Пропорционально и другие товары, закупленные в счет кредита и распределенные на территории Российской Федерации, по-прежнему их японскими покупателями через надлежащие каналы.

貿易支払  
協定に従  
った食糧  
品等の購  
入

情報の交  
換  
協  
議

7 融資に基づく食糧品等の購入は、日本国とロシア連邦との間で適用される千九百九十一年から千九百九十五年までの期間における貿易及び支払に関する協定の規定に従って実施される。

8 両政府は、前記の了解の実施に関する情報を交換する。

9 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのある事項について、遅滞なく相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をロシア連邦政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年九月二十八日にモスクワで

ロシア連邦駐在

日本国特命全権大使 枝村純郎

ロシア連邦

対外経済関係大臣 ベー・アーヴェン閣下

7. Закупка продовольственных и других товаров в счет кредита будет осуществляться в соответствии с условиями примененного Японией и Российской Федерацией Соглашения о товарообороте и платежах на период с 1991 года по 1995 год.

8. Оба Правительства будут обмениваться информацией по вопросам выполнения вышеуказанной договоренности.

9. Оба Правительства будут незамедлительно консультироваться друг о другом в отношении вопросов, которые могут возникнуть из вышеуказанной договоренности или в связи с ней.

Буду признателен, если Вы подтвердите вышеуказанную договоренность от имени Правительства Российской Федерации\*.

Настоящим подтверждаю вышеуказанную договоренность от имени Правительства Российской Федерации.

Пользуюсь настоящим случаем, чтобы выразить Вамшу Превосходительства уверенность в моем высоком уважении.

(Подпись) П. Авен

Министр

Внешних экономических  
связей Российской Федерации

Господину Сумио Эдамурсе

Чрезвычайному и Полномочному

Послу Японии в России

ロシア側  
書簡

(訳文)

(ロシア側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をロシア連邦政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年九月二十八日にモスクワで

ロシア連邦

対外経済関係大臣 ベー・アーヴェン

ロシア連邦駐在

日本国特命全權大使 枝村純郎閣下

(参考)

この取極は、日本輸出入銀行がソ連邦対外経済活動銀行に対し、食糧品等の購入のため百三十三億千五百万円までの融資を行うことについての両政府の了解を確認したものである。